

Чжао Цюе

Харбин, Китай

Хуан Тяньдэ

Гуандун, Китай

ДИАХРОННОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ «СВОЙ-ЧУЖОЙ» РУССКИХ

АННОТАЦИЯ. Языковое сознание является передовой темой исследований российской психолингвистики. Мы провели свободный ассоциативный эксперимент с испытуемыми – носителями русского языка. В эксперименте использовались слова-стимулы «свой-чужой». Сравнение и анализ полученных ассоциативных полей с данными «Русского ассоциативного словаря» показали особенности языкового сознания, отображая русское мышление, национальную психологию и языковые стереотипы.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: свой-чужой; языковое сознание; ассоциативные эксперименты; диахронные исследования; русские; лингвокультурология.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ: Чжао Цюе, доктор филологических наук, профессор Института славянских языков, Харбинский педагогический университет.

Адрес: 150025, Китай, пров. Хэйлуницзян, пр-т Ши Да, 1.

E-mail: qiyuezh@163.com.

Хуан Тяньдэ, кандидат филологических наук, научный сотрудник факультета русского языка Института европейских языков и культур, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли.

Адрес: 510420, Китай, пров. Гуандун, пр-т Байюньдадао, 2.

E-mail: tiande-88@yandex.ru.

Zhao Qiuye

Harbin, China

Huang Tiande

Guangzhou, China

PERIODICAL RESEARCH: RUSSIANS` LANGUAGE CONSCIOUSNESS OF “СВОЙ-ЧУЖОЙ”

ABSTRACT. Language consciousness reflects the characteristics of different ethnic cultures. It holds a peculiar place in Russian psycholinguistics. Author chose the Russians` native students as the subjects for the free associative

experiment, which were based on the stimulate words “свой-чужой”. With Comparing, analyzing associative fields we had received and associative fields from the «Russian associative dictionary», Author describes and interprets the periodical changes of Russians` language consciousness of “сво й-чужой”. It aims to reveal the thinking, psychology, culture and linguistic stereotyping of Russian, and hence present and interpret the Russians` language philosophy.

KEYWORDS: friend or foe; linguistic consciousness; associative experiments; diachronic studies; Russians; linguoculturology.

ABOUT THE AUTHORS: Zhao Qiuye, Doctor of Philology, Professor of Slavic Institute, Harbin Normal University.

Huang Tiande, Candidate of Philology, Research Fellow of the Faculty of the Russian Language at the Institute of European Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies.

莫斯科心理语言学派把语言意识（языковое сознание）理解为借助语言手段 – 词、自由或固定搭配的词组、句子、语篇及联想域等形成的意识形式的总和。反映人的内在世界、意识、思想同其外部表达形式语言 / 言语的相互交叉和渗透关系^[1]。语言意识的理论基础是 A. A. Леонтьев (列昂节夫) 的“意识形式观”和“世界映射观”。最初，语言意识被看作是用于分析理解不同语言文化承载者言语句特点的工具或客体，而近年来则主要用于分析不同民族文化语言意识特点^[2]，因为不同国家、不同民族的语言意识各不相同。另外，语言意识具有历时动态性，随着社会的变迁和发展，不同时期所呈现出的语言意识将有所不同。

作为具有深刻民族文化内涵的对立词 свой-чужой（自己的-他人的，以下简写为“С—Ч”）被看做是人类意识的基础，同时也是民族特点和传统文化的深刻表现。俄罗斯学者 O. B. Балясникова（巴列斯尼科娃 2004）在《свой-чужой 语言意识内涵的心理语言学研究》^[3] – 文中对“С-Ч”的语言意识内容和结构进行了阐释。国内对“С-Ч”语言意识的研究仅有《从 свой-чужой 的语言意识内容和结构看俄罗斯人的语言哲学观》^[1]及《中俄大学生“自己的/他人的”语言意识联想场折射出的语言哲学观》^[4]两篇文章。前文通过对“С-Ч”的语言意识内容

© Чжао Цюе, Хуан Тяньдэ, 2019

(本文系国家社科基金项目《汉俄语言意识对比研究及联想数据库建设》(项目批准号: 18BYY234), 广东外语外贸大学校级科研项目《俄罗斯民族“自己的-他人的”语言意识实证研究》(项目批准号: 18QN34) 及教育部国别区域研究中心“哈尔滨师范大学斯拉夫国家研究中心”的阶段性成果。)

和结构的系统研究，描写俄罗斯民族的思维方式、心理特点及语言文化定型，阐释了该民族的语言哲学观；后文则在此基础上，通过对比中俄两国大学生“自己的—他人的/свой-чужой”联想场探析中俄民族间的思维、心理、文化及语言定型的异同，并试图阐释各自的语言哲学观。国内相关研究还有从语言文化学角度对俄汉语中“С-Ч”观念进行对比分析^[5]；以成语为例进行“С-Ч”的语言文化认知研究^[6]。综上所述，有关“С-Ч”语言意识研究方面的成果很少，尚需要对“С-Ч”进行纵深研究，如：俄罗斯人“С-Ч”语言意识内容和结构的历时变化，汉俄“自己的—他人的/свой-чужой”语言意识对比研究，中国俄语学习者与俄罗斯人“С-Ч”语言意识内容的异同等。本文以俄罗斯科学院编撰的《俄语联想词典》¹（《Русский ассоциативный словарь》^{[7][8]}，1994-1998）中“С-Ч”的联想场为对比依据，于2013年对俄罗斯本土四所高校的大学生进行了“С—Ч”的言语自由联想实验，通过实验数据统计，得出“С—Ч”的联想场，从而进行俄罗斯人“С-Ч”的语言意识历时对比分析，以此揭示俄罗斯民族的思维方式、心理特点及语言文化定型，阐释其语言哲学观，为民族心理语言学、认知语言学、语言哲学研究，为中俄文化交流、俄语教学实践提供启示。

二、俄罗斯大学生 свой-чужой 言语自由联想实验

1. 实验目的和假设

Свой-чужой 这对刺激词的联想场内容能够反映俄罗斯人的联想方式、民族心理、文化内涵、语言哲学观，《俄语联想词典》中“С—Ч”的联想场反映了20世纪80-90年代俄罗斯人的语言意识内容，那么，近20年过去了，俄罗斯人“С-Ч”语言意识内容是否会随着社会变迁、时代变化而发生历时性变化呢，如果有变化，是哪些变化，又是为什么？笔者认为，尽管一个民族的语言意识内容和结构总体来说具有恒定性，但是，语言受文化的影响，随着时间的推移，“С-Ч”联想场所反映出的语言意识内容会发生一定的变化。为了验证该假设，笔者对俄罗斯大学生进行了“С—Ч”言语自由联想实验。

¹ 《俄语联想词典》是以俄罗斯科学院 Ю. Н. Караулов 为首的研究团队在历时10年联想实验基础上而编撰的。实验共选取7000个俄语刺激词（包括词的变体形式及词组），以俄罗斯各地区不同大学的11000名大学三年级学生为研究对象，参加实验的学生母语均为俄语。实验要求受试在7—10分钟内完成对100个刺激词的联想反应。实验分为三个阶段进行，第一阶段（1986-1991年）；第二阶段（1992-1994年）；第三阶段（1994-1996年）。目前该团队正在编撰《俄语区域联想词典》（《Русский региональный ассоциативный словарь》）。

2. 受试

实验受试是俄罗斯高校的本土大学生，其专业不限，年龄不限，性别不限，参加实验的学生母语均为俄语。之所以选择大学生为受试主体，是以俄罗斯科学院语言所心理语言学研究室的学者们基于大规模俄罗斯大学生为受试进行联想实验编撰的《俄语联想词典》为依据，这样可以确保对比研究主体的一致性及其对比的有效性。本实验共选取受试 300 人，他们分别来自俄罗斯四所高校：国立普希金俄语学院，乌利扬诺夫楚瓦什国立大学，西伯利亚联邦大学，后贝加尔国立大学，这些受试覆盖了俄罗斯欧亚两个地区，比较具有代表性。

3. 实验材料

以 **свой**（自己的）— **чужой**（他人的）这对词作为刺激词制成俄语词汇自由联想实验问卷。

4. 实验方法与过程

实验方法采用言语自由联想实验法，通过发放、填写调查问卷的方式来实现。实验在教室进行，由实验者向受试说明实验目的、要求、任务、具体做法。要求被试根据自由联想实验问卷中所给的俄语刺激词，写出头脑中最先联想到的俄语反应词，可以是单个词，也可以是词组或句子，不限词类。实验要求受试在 20 秒内完成对 2 个刺激词的联想反应。一个刺激词只需写出对应的一个反应词，如：**свой**（自己的）→**друг**（朋友），**чужой**（他人的）→**враг**（敌人）。要求独立作答。2013 年 9 月，笔者向俄罗斯四所大学发放了 300 份问卷，被试在规定时间内完成联想实验，我们收回有效问卷 300 份，有效率 100%。联想实验共获得 600 个联想词，其中以 **свой**（自己的）为刺激词的联想词 300 个，以 **чужой**（他人的）为刺激词的联想词 300 个。

5. 实验结果

我们借助 SPSS11 软件进行数据的输入及统计，获得带有刺激词、联想词（也称作反应词）、联想词频率、百分比、有效百分比及累计百分比的表格。根据 SPSS11 软件统计生成的表格，我们在本文中采用了另外一种联想场数据呈现方式，主要依据俄罗斯科学院出版的《俄语联想词典》(1994-1998) 里的做法，即《词典》中每一个刺激词(词条) 都对应着一个由实验获得的反应词联想场，联想场中反应词的排序是依据实验中所获得的俄语联想词频率，联想场中刺激词后面的数字标注方式也与该《词典》相同，笔者这样做的目的是为了便于与《俄语联想词典》(1994-1998) 的数据做俄语语言意识动态变化对比，且不影响今后汉俄双语实验数据对照，因此，我们将实验统计数据以俄语联想场的方式呈现。俄罗斯大学生 **свой-чужой**（自己的-

他人的)联想场见表 1 和表 2。需要特别说明的是,频率为 1 的联想词参考意义并不是十分之大,因此俄罗斯科学院语言所编纂联想词典中的联想场数据如表 3 未将频率为 1 的联想词放入联想场中。我们的实验结果反应频率为 1 的联想词也未完全列出,如表 1 我们从 94 个联想词频为 1 的联想词中选取了 28 个,未列出的以省略号表示,下表以此类推。

表 1 俄罗斯大学生 свой (自己的)联想场 (2013)

<p>дом (家/房子) 36; семья (家庭), телефон (电话/手机) 20; друг (朋友) 11; учебник (教科书) 8; мама (妈妈), компьютер (计算机) 6; человек (人), друзья (朋友们), кот (猫), мнение (意见), книга (书籍), машина (汽车) 5; любимый (心爱的), жизнь (生活), мир (世界/和平), папа (爸爸), парень (小伙子), судьба (命运), квартира (住房), карандаш (铅笔), ручка (钢笔), работа (工作), одежда (衣服) 3; родители (父母), деньги (钱), сад (花园), выбор (选择), характер (性格), город (城市), мировоззрение (世界观), дети (孩子), сон (梦), брат (弟兄), комната (房间), цветок (花), адрес (地址), день (日/天), стол (桌子), учитель (教师), муж (丈夫), кабинет (办公室) 2; близко (亲近), счастье (幸福), родной (亲近的/故乡的), родина (祖国), страна (国家), мечта (梦想), важный (重要的/极好的), язык (语言), родственники (亲戚), близкий (亲密的), рядом (在旁边), своя (自己的<阴>), свои (自己的<复>), дорога (道路), ребёнок (孩子), опыт (经验), взгляд (观点), студенческий (大学生的), внутренний мир (内部世界), среди чужих (他人中), университет (大学), нужный (需要的), знание (知识), дело (工作/事情), любовь (爱), открыть свои тайны (公开自己的秘密), радость и горе (欢乐与痛苦), которым можно довериться (可信赖的) ... 1. 300+42+0+94。¹</p>
--

表 2 俄罗斯大学生 чужой (他人的)联想场 (2013)

¹需要说明,表 1 中每个单词后的数字为由刺激词 свой (自己的)所得出的相同反应词的数量,我们称之为联想词频。联想场末尾的一组数字中 300 表示由刺激词 свой (自己的)产生出的反应词的总量,42 表示频率为 2 及以上的反应词的数量,0 表示受试拒绝联想的数量,94 表示联想频率为 1 的反应词数量。

человек (人) 24; дом (家/房子) 19; язык (语言) 16; телефон (电话/手机) 13; мнение (意见) 11; вещь (东西) 9; враг (敌人), фильм (电影), тетрадь (练习本) 8; жизнь (生命/生活), город (城市), деньги (钱) 6; мир (世界/和平), проблема (问题), ребёнок (孩子), книга (书籍), друг (朋友) 4; беда (不幸), страна (国家), носок (尖端/端头) 3; учебник (教科书), стол (桌子), парень (小伙子/男朋友), стул (椅子), велосипед (自行车), квартира (住房), мяч (球), диван (沙发), собака (狗), машина (汽车), часы (钟/时间), одежда (衣服), система (系统), сумка (包), семья (家庭), отец (父亲), интерес (兴趣/利益), огород (菜园) 2; кошелёк (钱包), далеко (远), забота (关心), грусть (悲伤), за-граница (国外), среди своих (自己人中), поддержка (支持), пиджак (夹克), замок (锁头/城堡), страх (恐惧), институт (学院), незнакомый (不熟悉的), опасность (危险), непонятный (不理解的), непонимание (不了解), не наш (不是我们的), не друг (不是朋友), не извест-ный (不熟知的) ... 1. 300+38+0+108.

为了更好地与 20 年前俄罗斯科学院 Ю.Н.Караулов (卡拉乌洛夫) 等所做的实验数据做对比分析, 我们在下面呈现 1994 年编撰的《俄语联想词典 I》中 свой (自己的) 的联想场, 见表 3^[7]。

表 3 俄罗斯人 свой (自己的) 联想场 (Ю. Н. Караулов 等, 1994)

человек (人) 103; дом (家/房子) 62; чужой (他人的) 50; парень (小伙子) 34; мой (我的) 33; в доску (到黑板前), твой (你的) 16; друг (朋友) 13; наш (我们的) 10; муж (丈夫), среди чужих (他人中) 6; портфель (公文包), родной (亲近的/故乡的) 5; брат (弟兄), люди (人们), ребёнок (孩子) 4, автомобиль (汽车), близкий (亲密的), голос (声音), карман (口袋), плащ (雨衣), собственный (私人的/私有的), чемодан (行李箱), чувак (楚瓦什人), язык (语言) 3; день (日/天), долг (义务/责任), дорогой (亲爱的), закон (定律/规则), знакомый (熟悉的), идеал (理想/标准), квартира (住房), кошелёк (钱包), мир (世界/和平), моё (我的), надёжный (可靠的/安全的), предмет (物品), своя (自己的<阴>), сын

(儿子), товарищ (同志/同事), учебник (教科书), хо-
роший (好的) 2...516+124+2+82。

《俄语联想词典Ⅲ》中 чужой (他人的) 的联想场, 见表 4^[8]。

表 4 俄罗斯人 чужой (他人的) 联想场 (Ю.Н.Караулов 等,
1996)

человек (人) 20; свой (自己的) 8; дом (家/房子), муж
(丈夫) 5; среди своих (自己人中) 4; фильм (电影) 3;
предмет (物品), пришёл (<他>来了/回来), родной (亲
的/故乡的), странник (<旧>徒步旅行者、朝圣者), страш-
ный (可怖的), язык (语言) 2; близкий (亲近的), в доме
(在家), взять (取/拿), видео (视频/录像), видео-
фильм (录像影片), враг (敌人), голубь (鸽子), город
(城市), гость (来宾), двор (庭院), друг (朋友), дядя
(叔叔), забота (关心), закон (定律/规则), иностранец
(外国人), камень (石头, <转>沉重的心情), кино (电影)
, мужик (男人), нагой (裸露的), наш (我们的), не
брать (不取), немой (哑的/无言的), неродной (疏远的
, опасность (危险), орех (坚果), пиджак (夹克),
плохой (坏的), предатель (叛徒), пришлый (外来的),
пугающий (恐吓的), ребёнок (孩子), самолёт (飞机),
сапог (靴子), спать (睡觉), стакан (杯子), студент (大
学生), т. е. не свой (不是自己的), товарищ (同志/同事)
, трудно говорить (很难说), уклад (方式), учебник (教
科书), чёрный (黑色的), чёрный ворон (黑乌鸦) ...1.
105+55+5+43。

三、Свой-чужой 联想场历时对比研究

当前, 俄罗斯心理语言学界语言意识研究最被认可、最有效的方法
是联想实验。联想实验可分为三种: 1) 自由联想实验; 2) 定向
联想实验; 3) 链式联想实验。其中自由联想方法运用最为广泛, 即给
受试呈现刺激词, 要求受试在规定时间内记录下头脑中的首个反应词,
联想方式不限, 对反应词不做任何语义及形式上的限制。通过大量
受试所得到的反应词按频率排序从而获得了该刺激词的联想场。刺激
词的联想场不仅是人的言语记忆片段和反映该文化背景下人们意识中
的民族世界图景的一部分, 也是该语言承载者的动机、心理图景及语

言文化定型的反映。因此，可通过分析刺激词联想场的构成来认知某一民族的语言文化特点。“С-Ч”这对刺激词不是普通的刺激词，它们承载着俄罗斯人的认知基础、语言哲学观和民族文化特点，因而，对其语言意识内容进行历时对比研究具有理论意义和现实意义。

基于大量的联想实验数据，俄罗斯科学院语言研究所团队历时10年编写了6卷本的《俄语联想词典》，该词典可揭示俄罗斯民族语言意识的深层内涵及民族文化特点。这样的《联想词典》和传统的《词典》存在本质上的区别，如果说语言学家编著的《词典》在一定程度上是“个体语言学”语言意识的描写，那么《联想词典》则是语言的现实承载者的“集体日常”的语言意识描写，换句话说，《联想词典》是一般状态下的语言社团（即民族）的现实语言意识更真实的反映。因此，把《俄语联想词典》作为研究俄罗斯人语言意识的依据是可行且可靠的。

本文将2013年实验获得的“С-Ч”刺激词的联想场与《词典》中的联想场进行对比，以期描写“С-Ч”语言意识内容的动态变化，从而阐释社会文化变化对俄语语言意识的影响，同时，试图揭示俄罗斯人的思维方式、民族心理、语言文化定型及其语言哲学观。

1. Свой 联想场历时对比研究

将2013年实验所得 **свой**（自己的）的联想场与《俄语联想词典》中 **свой**（自己的）的联想场进行对比，我们发现：1）虽时隔20年，但2个联想场中 **дом**（家/房子）、**человек**（人）、**друг**（朋友）几个联想词以同样高频率最为恒定地排在联想场的前几位，这说明 **свой**（自己的）联想场中所反映的语言意识基本内容没有发生变化。而这几个主要联想词又与俄语语言意识核心词表（**ядро языкового сознания**）¹是高度吻合。俄罗斯科学院语言所经过大量的联想实验，最终确定75个“俄语语言意识核心词表”，其中，**человек** 1404（人）排在第一位，**дом** 864（家/房子）位居第二位，**друг** 565（朋友）排在第九位。^[9] **друг**（朋友）是 **свой**（自己的）最典型的具体化形象，这意味着“朋友”在俄罗斯人的语言意识中极其重要。我们通过查阅《现代俄语频率词典》（《Частотный словарь современного русского языка》，О. Н. Ляшевская, С. А. Шаров, 2009）^[10]发现，“俄语语言意识核心词表”中的词汇与《频率词典》中的高频率词并不完全吻合，这是因为两本词典编撰所运用的方法与所表征的内容是不一样的。

¹语言意识核心词来源于为编写《俄语联想词典》所进行的3个阶段的自由联想实验，即能被许多刺激词引起的联想词依次成为语言意识核心词成员。核心词（**ядро**）可定义为是由那些具有很强联想能力的词相互连接而形成的相对稳定的网络。

的，前者是俄罗斯人词汇意义的心理现实性表征，是俄罗斯人素朴的语言世界图景的呈现。2) **парень**（小伙子）、**брат**（弟兄）、**муж**（丈夫）、**ребёнок/дети**（孩子）等联想词也以较高的联想频率保持其稳定性，体现了 **свой**（自己的）联想场中“表亲属关系”联想词的稳定性且多与男性密切相关。3) **свой**（自己的）联想场中“表籍贯、出生地”的联想词地位也非常恒定，如：**родной**（故乡的、亲的）、**родина**（祖国、故乡），**страна**（国家）等。4) 随着社会的发展，俄罗斯人语言意识内容在保持其稳定性的同时也出现了反映社会变化的词汇，如：**телефон**（电话/手机）、**компьютер**（计算机）、**машина**（汽车）等词汇。**свой**（自己的）联想场中“表领属关系”的词汇映射了俄罗斯社会经济的发展，受试俄罗斯大学生的“所属物品”相较 20 年前更现代、时尚、丰富，这些词汇也日益深入俄罗斯大学生的语言意识中并产生影响。5) **семья**（家庭）一词在 1994 年的联想场中并未出现，而 2013 年的实验中，它以高词频的联想词出现。这说明，“家庭”在俄罗斯年轻人心里的地位越来越重要，与“自己的”联系最为紧密。对于俄罗斯人家庭观念的日益重要性我们可以通过社会、民族文化等层面进一步研究。6) **свой**（自己的）始终与良好的、正面的情感相联系，如：**любимый**（心爱的/喜欢的）、**родной**（亲近的）、**важный**（重要的）、**близкий**（亲密的）等。

2. Чужой 联想场历时对比研究 将 2013 年实验所得数据与《俄语联想词典》中“**чужой**”（他人的）的联想场进行历时对比，我们发现：1) 时隔 20 年，2 个联想场中 **человек**（人）、**дом**（家、房子）依然均为最高频联想词，这再次证明俄语语言意识核心词的恒定性。2) 我们看到，在 **чужой**（他人的）的联想场中（2013），“表领属关系”的词汇有：**телефон**（电话/手机）、**машина**（汽车），它们均以高词频反映词出现，这进一步说明随着社会的发展，人民生活水平的提高，人们的生活变得更加时尚、现代、富有，因而，这些词汇进入俄罗斯大学生的语言意识联想场中。3) **язык**（语言）这个反应词的高词频出现体现了“语言”作为区分“自己人”与“他人”的一个重要因素，“自己”代表同一个种群，“他人”可代表另一种群，不同种群语言不同。这里，“语言”突显了其民族区分性的功能。洪堡特指出：“人们在他们的思想同源上划圈儿区分出那些说其他语言的人，这个特征把所有人类分为两种——“自己的”和“他人的”，——这是所有起源的社会联系基础。”^[11] 洪堡特这里所指的是人类相互联系的基础也就是一语言。扎维尔申斯卡娅认为：“没有产生民族语言，在某种语言内紧密的社会联系的建立将不可思议，不可能使得文化标准统一化，民族语言是一体化的手段，同时具有区分“他人的”功能。”^[12] 4) **чужой**（他人的）联想场中

的一些联想词表明, **чужой** (他人的) 始终与否定、负面的情感相联系, 20 年过去了, 这一语言意识内容没有发生变化, 如: **враг** (敌人)、**беда** (不幸)、**грусть** (悲伤)、**страх** (恐惧)、**опасность** (危险)。将“他人的”视为不是“自己的”、“陌生不熟悉的”、“不可理解的”; 而且, 将“他人的”视为是“敌对的”、“异己的”、“外国人”。

3. 结论

通过对 **свой** (自己的)、**чужой** (他人的) 联想场的历时对比, 我们发现, 不管时间过去了多久, 俄罗斯社会文化发生了怎样的变化, **свой**、**чужой** 联想场所反映出的语言意识内涵没有发生本质变化, 这说明俄语语言意识核心词具有稳定性, 无论是刺激词 **свой** 还是 **чужой** 的联想场中词频最高的一些反应词都与语言意识核心词紧密联系; 刺激词 **свой** 的相关联想始终与良好的、正面的情感相联系, 刺激词 **чужой** 的相关联想则始终与否定、负面的情感相联系, 没有发生变化; “朋友”始终是 **свой** 最典型的具体化形象, 且 **свой** 表亲属关系的联想多与男性相关, “家庭”在俄罗斯民族中的地位越显重要, 与 **свой** 联系日益紧密; “语言”则作为区分“自己的”与“他人的”的一个重要因素与 **чужой** 紧密联系; 另外, 随着俄罗斯社会经济的发展, 俄罗斯大学生相较 20 年前所属物品更丰富、更现代, 这些词汇也日益深入大学生的语言意识中并产生影响。

四、结语

本文借鉴俄罗斯心理语言学语言意识的研究方法, 以俄罗斯高校本土大学生为受试进行了“C—Ч”的言语自由联想实验, 并以《俄语联想词典》为依据, 对比分析了俄罗斯大学生“C—Ч”语言意识内涵的历时性变化, 以此揭示俄罗斯民族的思维方式、民族心理及其语言哲学观。该研究有利于俄汉民族更好的交流; 其次, 还有助于俄语学习者更好地掌握俄语言语定型和俄罗斯民族文化内涵, 有利于其俄语语言意识的培养与形成; 实验数据和结论为心理语言学、语言文化学、俄罗斯学研究提供参考。另外, 本研究可为词典的编撰、尤其是《俄汉联想词典》的编撰提供借鉴及启示。俄语语言意识尚需深入研究, 我们下一步将对对比研究俄罗斯大学生与中国俄语专业学生“C—Ч”的语言意识异同, 还将与中国人“自己的/别人的”汉语语言意识内容及结构进行对比, 目的在于描写中俄两国人汉俄语言意识异同, 探究中俄民族心理、思维方式及文化定型的特。

ЛИТЕРАТУРА

赵秋野, 黄天德. 从 **свой-чужой** 的语言意识内容和结构看俄罗斯人的语言哲学观 [J]. 外语学刊, 2013 (4):78-82.

赵秋野. 俄罗斯心理语言学: 关注语言意识与言语交际 [N]. 中国社会科学报, 2012 (A07 版):1~2.

Балясникова О. В. К проблеме содержания оппозиции «свой – чужой» в аспекте психолингвистики // Языковое сознание / под ред. Н. В. Уфимцевой. – М., 2004. С. 267-284.

[4] 赵秋野, 黄天德. 中俄大学生“自己的/他人的”语言意识联想场折射出的语言哲学观 [J]. 外国语文, 2015(5): 65~76.

刘尚伟. 俄汉语中“自己的”(свой)、“他人的”(чужой)观念对比分析. 吉林大学硕士论文 [D]. 2016.

王丽娟. Свой/Чужой 的语言文化与认知研究 – 以成语为例. 上海外国语大学博士论文 [D]. 2018.

Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь. – М. : Помовский и партнёры, 1994.

Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь. – М. : ИРЯ РАН, 1996.

Уфимцева Н. В. Образ мира русских: Системность и содержание // Язык и культура. – 2009. № 4. С. 98-111.

Ляшевская О. Н., Шаров С. А. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). – М. : Азбуковник, 2009.

Гумбольдт В. Ф. Язык и философия культуры / пер. с нем., сост. общ. ред. и вступ. ст.: А. В. Гулыги, Г. В. Рамишвили. – М. : Прогресс, 1985.

Завершинская Н. А. Оппозиция «своего» и «чужого» в современной культуре // Вестник Новгородского государственного университета. – 2004. № 2. С. 41-47.

REFERENCES

Balyasnikova O. V. K probleme soderzhaniya oppozitsii «svoj – chuzhoj» v aspekte psikholingvistiki // Yazykovoe soznanie / pod red. N. V. Ufimtsevov. – M., 2004. S. 267-284.

Karaulov Yu. N. Russkiy assotsiativnyy slovar'. – M. : Pomovskiy i partnery, 1994.

Karaulov Yu. N. Russkiy assotsiativnyy slovar'. – M. : IRYa RAN, 1996.

Ufimtseva N. V. Obraz mira ruskikh: Sistemnot' i soderzhanie // Yazyk i kul'tura. – 2009. № 4. S. 98-111.

Lyashevskaya O. N., Sharov S. A. Chastotnyy slovar' sovremennogo russkogo yazyka (na materialakh Natsional'nogo korpusa russkogo yazyka). – M. : Azbukovnik, 2009.

Gumboldt V. F. Yazyk i filosofiya kul'tury / per. s nem., sost. obshch. red. i vstup. st.: A. V. Gulygi, G. V. Ramishvili. – M. : Progress, 1985.

Zavershinskaya N. A. Oppozitsiya «svoego» i «chuzhogo» v sovremennoy kul'ture // Vestnik Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2004. № 2. S. 41-47.